

CENTRO DE DOCUMENTACIÓN CIDAP

Fuente: El Mercurio

Fecha: Sábado 05 de agosto de 2017

Página: 4B

Año: 92

Edición: 35.163

Descriptor: **QUICHUA – KICHWA – CAÑARI**

Los orígenes y formas de la lengua kichwa

Con muchos años en el estudio de la lengua quichua, Carlos Álvarez Pazos, catedrático de quichua, en su libro "Nuestra habla regional: El quichua y el español en las palabras compuestas", por sus trabajos de investigación señala que el quichua es un solo, a lo largo de todo el callejón interandino.

El quichua se hablaba en el tiempo de los incas en el Tahuantinsuyo, en las cuatro regiones de su imperio: el Chinchansuyo, desde el centro del Perú hasta el sur de Colombia; el Collasuyu, que iba desde el Cusco hasta el sur de Perú y Bolivia; El Antisuyu, que se ubicó al este y el Cuntisuyu, situado al oeste.

Con la conquista española el Tahuantinsuyo desapareció y sus territorios, (conformados por los actuales países Bolivia, Perú, Ecuador y parte de Colombia) pasaron a denominarse la región andina. En este contexto el catedrático dice que en el Tahuantinsuyo se hablaba el quichua como una sola lengua.

Origen del nombre quichua

Algo importante dentro de esta lengua quichua, tiene que ver con el lugar donde nació esta lengua. Álvarez dice que hay dos tesis con relación al origen de la lengua quichua, las dos son peruanas: la primera sostiene que nació en la región costa de ese país; y la segunda dice que nació en la Sierra.

Quienes afirman que nació en la costa, dicen que su primer registro fue en Chinche, luego se propagó al sur. Se mantiene esta posición porque, a decir de sus impulsos, en el chinche se hablaba el quichua con las tres vocales, preferentemente.

Los que se manifiestan por el origen en la sierra dicen que nació en el Cusco, para eso aluden al contacto que tuvieron estos pobladores con otras lenguas, ya sea el pukina, yunga, colla, que tenían en sus vocablos las vocales abiertas, pero que hablaban quichua.

Pero si algo está claro para el catedrático, es que en nuestro contexto ecuatoriano y hasta el sur de Colombia se habla el quichua.

Los estudiosos de la lengua quichua dicen además que hay dos dialectos básicos: el de Ecuador y el de Perú. Más, en nuestro país surge una sub-clasificación y se habla del quichua del norte y del sur.

Para establecer esto se toma como referencia algunas diferencias, entre ellas que el quichua de la región austral tiene la "ll"; de igual forma el quichua del sur del país y por la presencia cañari se tiene la unión de las letras "zh", mientras en el norte tienen a las "sh".

Así es como se registran algunas diferencias en la pronunciación. En la zona austral se pronuncia Zhima (ggima) y en el norte del país, se dice "shima". En el Austro se dice "zhuro" (ggiuro) o en el caso del saludo, en la región del sur se dice "Allillachu kanki", mientras en el norte este saludo se pronuncia "Ashiyacu Kanki".

El especialista en lengua quichua reseña que en el diccionario quichua para Ecuador, elaborado por los otavaleños, se prescindió de la "zh", mientras los cañaris defendieron esa forma del vocablo que es muy de su cultura en cuanto a su lengua, pero igual se eliminó la "zh" y quedó la "sh".

Lo cañari y lo quichua

en lo que tiene que ver con la lengua quichua cañari, Álvarez cita dos corrientes de estudios: unos dicen que el cañari era una variante del quichua y otros dicen que fue una lengua autónoma.

Ahora bien, el problema que se presenta para saber si existen rezagos de la lengua cañari, ya que no quedó ninguna fuente escrita en la lengua cañari.

“Hubo una orden de los obispos para que se hagan catecismos y doctrinas sagradas en las lenguas aborígenes, de ellas no queda nada, se dicen que están en Sevilla, España. Alguna vez un amigo quichuista se fue a España para investigar, le dije que si en los archivos de Sevilla encuentra el diccionario cañari, me saque una copia, pero después de un año volvió y dijo que no había.

Lo único que se puede rescatar de esta lengua son los topónimos o nombre de lugares; los fitónimos, o nombres de plantas, los zoónimos o nombre de animales; los homónimos, de apellidos cañaris, que quedan grabados a lo mejor para siempre”, dice Álvarez.

Además sitúa que aún quedan algunos apellidos cañaris, entre estos: los Tenenpaguay, Mishirumbay, Huasco, Pishisaca, que son de ancestros cañari.

“Cuando la masacre de Atahualpa llegó a lo que eran los dominios cañaris solo quedaron niños y mujeres, parece que por ahí se escapó algún apellido cañari, pero a la larga se mezclaron con los apellidos quichuas, por ejemplo “Huaman”, que se dice Guamán, que quiere decir halcón o gavilán, ese es un apellido quichua de origen incásico, al igual que los Tacuri, Puma entre otros”, afirma el catedrático.

Triángulo vocálico y cambio de letras

El triángulo vocálico quichua consta de tres vocales, “a”, “e”, “i”. La constitución del alfabeto quichua es con tres vocales y quince consonantes. De acuerdo al último congreso de los quichuas en Tabacundo, Quito, en 1998, se adoptó una escritura unificada y se

cambió el estilo de la escritura del diccionario de Luis Cordero Crespo.

Así, en este congreso se analizó la similitud entre las letras "c" y "q" con la "k", por lo tanto se vio que antes se escribía quichua con la "q" y ahora se escribe con la "k". Con ello y de acuerdo a las resoluciones del congreso de Tabacundo la "c" y la "q" fueron asimiladas por la "k".

Las reformas fueron adaptaciones a la propia pronunciación de los quichua hablantes, incluso se dice que los antiguos cañaris no pronunciaban quichua sino "quíchua" (sin la tilde, pero con acento en la u) y eso porque quichua no hay en los diptongos, sino en la agrupación consonántica y vocal; pero como dice Carlos Álvarez, los renacientes tampoco pronuncian como deberían, sino como diptongo español.

La letra "jota" que Luis Cordero plantea en su diccionario, también se asimiló por la "h": por ejemplo, la palabra "hatun", que quiere decir grande, se escribe con "h", no con "jota", en este caso es como una "h" aspirada y por eso en la escritura la ponen con esta consonante, pero suena como "jota".

Álvarez, quien explica estas características, dice que al hacer escritura unificada, los quichua-hablantes tomaron algunas letras del alfabeto internacional, y en él existe la "w", la "k", pero con todas la modificaciones, hicieron su propio alfabeto.

Antes del quichua hubo otras lenguas

A decir de Álvarez, lo que mas predomina en nuestra cosmovisión y costumbres es la lengua quichua. Eso no implica olvidar que antes de la venida de los incas, quienes estuvieron en el país por 65 años aproximadamente, en el actual el Ecuador habían lenguas aborígenes, como la de los panzaleos, puruhaes, paltas y la lengua cañari.

Se dice que tanto fue el poderío de los incas que obligaron a desaparecer esas lenguas para imponer su cultura, su religión y por las lenguas de ellos.

Para Álvarez, los incas no fueron tan imponentes como los españoles pues en su administración se dice que permitieron la religión y la adoración de los dioses cañaris y con ello dejaron que mantengan su lengua.

Uno de los historiadores, el reconocido obispo Montenegro, dice que más o menos por los siglos XVII y XVIII todavía se hablaba estos idiomas de las culturas pre-incaicas, pero que en el caso del cañari fue, lentamente, absorbido por el quichua. (BGS)